

Spring 1996

Melancolie! / Melancholy!

Moise Tirado

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Tirado, Moise (1996) "Melancolie! / Melancholy!," *mOthertongue*: Vol. 3 , Article 10.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol3/iss1/10>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

MELANCHOLY!

Last night I recalled
the heat of my country
In the night... in the cold...,
my soul shivering
I heard your voice
which asked me softly:
Eh, why did you go?
When are you coming back?

I saw the palms dance in the sea breeze,
and the undulating waves carry me their
stories
of death, love, joy and madness...

Last night I recalled
how at home it doesn't get cold.
When I'm there, they don't ask me who I
am...
where I'm from...!
my body never gets tired under the burden of
winter clothes
and my nose... and my mouth...,
don't behave like a chimney
sending smoke
obstructing the view of my ancestors and my
destiny

Last night in the black of winter
I recalled
Evenings at the Champs-de-Mars
lovingly intertwined in a passionate surge
exchanging kisses in the shadows of the trees.

And your voice...
Your voice which says tenderly in my ear
Come back! Come back!
Haïti is your country.
It is there that happiness awaits you,
that your joy...
that your joy for life can be realized
...that your soul feels the lightest...!

Come back! Come back!
Haïti is your country!

trans. Natasha Hunter

MELANCOLIE!

Hier soir je me suis souvenu
de la chaleur de mon pays.
Dans le noir... dans le froid...,
mon âme frissonante,
j'ai entendu ta voix
qui me demandait tout bas:
Eh, pourquoi tu es parti?
Quand est-ce que tu reviens?

J'ai vu les palmes danser sous la brise de la
mer,
et les vagues ondulantes m'apporter ses
histoires
de mort, de joie, d'amour et de folie...

Hier soir je me suis souvenu
que chez moi il ne fait pas froid.
Quand j'y suis, on ne me demande jamais
qui je suis...
d'ou je viens...!
mon corps ne se fatigue jamais sous le
fardeau des
habits d'hiver
et mon nez... et ma bouche...,
ne se comportent pas comme une cheminée
envoyant de la fumée
obstruant la voie de mes ancêtres et de ma
destinée

Hier soir dans le noir d'hiver
je me suis souvenu
des soirs à Champs-de-Mars,
des amoureux entrelacés dans l'élan
passionnel
échanger des baisers à l'ombre des arbres.

Et ta voix...
Ta voix tendrement qui me disait à l'oreille
Reviens! Reviens!
Haïti est ton pays.
C'est là que le bonheur t'attend,
que ta joie...
que ta joie de vivre peut-être réalisée
...que ton âme se sent la plus légère...!

Reviens! Reviens!
Haïti est ton pays!

Moïse s. Tirado